

# ANALYSE DU DISCOURS AU SERVICE DE LA TRADUCTION

ESIT – Master 1<sup>ère</sup> année  
M. Patin

## OBJECTIFS – MODALITÉ - BIBLIOGRAPHIE

### Objectif du cours

L'objectif de ce cours consiste à apprécier comment les théories et les principes de l'analyse du discours peuvent servir à faciliter le processus de traduction qui présente des obstacles à l'accès au sens, au vouloir dire, en donnant des exemples tirés du français, de l'anglais et de l'espagnol.

### Modalité du cours

Au début de chaque séance, deux ou trois questions reprendront les thèmes abordés au cours précédent. De l'ensemble des questions, 5 feront partie du contrôle final.

### Bibliographie

- **P. CHARAUDEAU, D. MAINGUENEAU** (2002), *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris : Seuil. Premier du genre à recenser la plupart des termes utilisés dans l'analyse du discours francophone, ce dictionnaire regroupe 400 entrées dans 666 pages. 30 euros.
- **D. MAINGUENEAU** (2007), *Analyser les textes de communications*, Paris : Armand Colin. Cet ouvrage en adoptant le point de vue de l'analyse du discours propose divers exemples d'analyse de textes issus de la presse et de la publicité, en prise directe avec la vie quotidienne. 20 euros.
- **D. MAINGUENEAU** (2009), *Les termes clés de l'Analyse du discours*, Paris: Le Point, coll. Essai. Première édition 1996.  
Introduction au vocabulaire de la discipline. Cette nouvelle édition a doublé le volume de l'ouvrage initial. On a développé les articles existants pour leur donner plus de consistance et de clarté, et on en a introduit de nouveaux, pour prendre en compte l'évolution de la discipline depuis une douzaine d'années. L'objectif est inchangé : aider à s'orienter tous ceux qui, dans les sciences humaines et sociales ou dans les humanités, doivent travailler avec des notions issues de l'analyse du discours. 5 euros
- **F. MAZIERE** (2005), *Analyse du discours. Histoire et pratiques*, Paris : PUF (« Que sais-je ? »).  
Le *Que sais-je* offre un parcours historiographique sur la riche production de l'analyse du discours à la française que l'auteur – qui fut actrice de premier plan – retrace des origines dans les années 1960 aux études les plus récentes. Grâce à un historique, l'auteur réussit à embrasser et organiser les principaux enjeux épistémologiques de l'AD et aborde ses meilleurs concepts. 8 euros.
- **J. DELISLE** (1980), *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Cahiers de traductologie, n° 2.  
L'ouvrage, qui s'adresse autant aux apprentis traducteurs et aux pédagogues qu'aux théoriciens et aux praticiens de la traduction, comporte deux parties: «Aspects théoriques» (réflexion sur la théorie et l'enseignement de la traduction professionnelle) et «Aspects pratiques». Épuisé disponible en bibliothèque.

### **Modalité du contrôle de connaissances:**

- 5 questions. Barème en fonction de mots clés accompagnés de leur explication.

# PROGRAMME

## 1. L'analyse du discours et le processus de traduction

- 1.1. La compréhension
- 1.2. La conceptualisation
- 1.3. La reformulation

## 2. L'Analyse du discours

## 3. Le discours: un événement communicatif et social

## 4. Le discours: actes de langage

- 4.1. Les énoncés performatifs
- 4.2. L'acte locutoire, illocutoire et perlocutoire
- 4.3. Les actes indirects et directs
- 4.4. Le contenu implicite des énoncés
- 4.5. Signification et sens

## 5. Le discours: une interaction socioculturelle

- 5.1. La théorie des faces
- 5.2. Les actes menaçants
- 5.3. La politesse négative et positive

## 6. Le discours: un principe coopératif

## 7. Discours et langue

- 7.1. Langue, discours et identité culturelle

## 8. Discours et contextes

- 8.1. Le contexte intralinguistique ou *cotexte*
- 8.2. Le contexte extralinguistique

## 9. Discours et texte

- 9.1. La cohésion textuelle
- 9.2. La cohérence textuelle